Porównanie tłumaczeń I Samuela 11:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tymczasem nazajutrz Saul rozdzielił lud na trzy oddziały\* i weszli w środek obozu w czasie straży nocnej nad ranem,\*\* i bili Ammonitów aż do skwaru dnia. A ci, którzy ocaleli, rozpierzchli się tak, że nie pozostało u nich nawet dwóch razem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tymczasem zanim nastał świt, w czasie ostatniej straży nocnej, Saul rozdzielił wojsko na trzy oddziały i rzucił je w środek obozu. Jego wojownicy bili Ammonitów, aż nastał skwar dnia. Ci, którzy ocaleli, rozpierzchli się tak, że nawet dwóch ludzi nie utrzymało się razem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nazajutrz Saul podzielił lud na trzy oddziały. One wtargnęły do środka obozu podczas straży porannej i biły Ammonitów aż do dziennej spiekoty. Ci, którzy pozostali, rozpierzchli się tak, że dwóch razem nie zostało. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nazajutrz tedy rozszykował Saul lud na trzy hufy; i wtargnął w pośrodek obozu przed świtaniem; i bił Ammonity, aż się dzień ogrzał; a którzy pozostali, rozpierzchnęli się, tak, iż nie zostało z nich i dwóch pospołu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I stało się, gdy dzień jutrzejszy przyszedł, rozszykował Saul lud na trzy części i wtargnął w pośrzód obozu w straż raną, i poraził Amonitczyki aż się dzień zagrzał, a ostatek się rozpierzchnął, tak że się nie zostało z nich dwa pospołu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nazajutrz Saul podzielił lud na trzy oddziały, które w czasie porannej straży wdarły się w środek obozu. I zabijali Ammonitów aż do dziennej spiekoty; pozostali rozpierzchli się tak, że dwóch razem nie zostało. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nazajutrz rozdzielił Saul lud na trzy hufce i wtargnęli jeszcze przed świtem w sam środek obozu, i bili Ammonitów aż do upalnej pory dnia. Ci, którzy się ostali, rozpierzchnęli się tak, iż nawet dwóch razem nie pozostało. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nazajutrz Saul podzielił lud na trzy oddziały. W czasie straży porannej wkroczyli do obozu i zabijali Ammonitów aż do upalnej pory dnia. Ci, którzy pozostali przy życiu, rozpierzchli się tak, że nawet dwu nie pozostało wśród nich obok siebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Następnego dnia Saul podzielił wojsko na trzy oddziały, które przed końcem nocy wdarły się w sam środek obozu. Izraelici zabijali Ammonitów aż do południa. Ci, którzy ocaleli, tak się rozpierzchli, że nie było widać dwóch ludzi razem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnego dnia Saul podzielił lud na trzy oddziały. Wtargnęły one do środka obozu podczas straży porannej i biły Ammonitów aż do południa. Reszta tak się rozpierzchła, że nie pozostało razem nawet dwóch ludzi. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося на другий день, і Саул розділив нарід на три часті, і входять посеред табору в ранню сторожу і побили синів Аммона, ще поки розігрівся день, і ті, що осталися, розсипалися, і не осталося в них двох разом. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A nazajutrz się stało, że Saul podzielił lud na trzy hufce, po czym w porze porannej straży wtargnęli do obozu oraz pobili Ammonitów, aż do nastania dziennego upału. Zaś pozostali rozpierzchli się tak, ze nie pozostało z nich ani dwóch razem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A nazajutrz Saul rozstawił lud w trzech oddziałach; i wtargnęli do środka obozu podczas straży porannej, i bili Ammonitów aż do upalnej pory dnia. Kiedy się okazało, że niektórzy pozostali, rozproszono ich i nie pozostało wśród nich nawet dwóch razem. |

1. 1) <x>70 7:16</x>; <x>70 9:43</x>; <x>100 18:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. między 2:00 a 6:00 rano. [↑](#footnote-ref-3)